

# سوپ جوجه برای روح

## معلم

گردآوری و نوشته‌ی

جک کنفیلد و مارک ویکتور هنسن

ترجمه‌ی

ع. ا. راستکار محمودزاده



انتشارات فروش

۱۳۹۷

## یادداشت مترجم

هشت سال پیش موقعی که نخستین جلد از مجموعه‌ی سه‌جلدی سوپ جوجه برای روح آماده‌ی چاپ می‌شد، خیلی‌ها اصرار می‌کردند که نام کتاب را تغییر دهم، چون خیال می‌کردند خوانندگان آن را با کتاب‌هایی که درباره‌ی روح و آشنیزی و سوپ و غیره نوشته شده، اشتباه خواهند گرفت و من اصرار می‌کردم که به‌هیچ‌وجه آماده‌ی این کار نیستم، چون معتقد بودم که خوانندگان فرهیخته و کتابخوان هرگز فریب ظاهر را نخواهند خورد و به محتوای آن توجه خواهند کرد. برخی بی‌آنکه خبری از محتوای آن داشته باشند، چنان از دیدن عنوان آن به‌خنده می‌افتادند و مرا نگاه می‌کردند که چهارستون بدنم به لرزه درمی‌آمد. با وجود این، دندان روی جگر گذاشتم و چیزی بر زبان نیاوردم. شکر خدا که استقبال بی‌نظیر خوانندگان فرهیخته باعث روسفیدی من شد و مرا بیش‌ازپیش دلگرم کرد که به سراغ دیگر آثار این نویسندگان بزرگ بروم و اقدام به ترجمه‌ی یکی دیگر از آثار ارزنده‌ی آنان بکنم. من از یکایک خوانندگان عزیز و فرهیخته، به‌خصوص از سرورانی که تلفنی، حضوری و یا از طریق نامه، مرا به ادامه‌ی ترجمه تشویق کرده‌اند، همین جا از صمیم قلب تشکر می‌کنم و امیدوارم تحت دلگرمی و رهنمودهای شما عزیزان بتوانم آثار ارزنده‌ی دیگری از نویسندگان طراز اول جهان را تقدیم حضورتان کنم. حال برای آشنایی آن عده از عزیزانی که احتمالاً درباره‌ی عنوان این کتاب چیزی شنیده و یا نخوانده‌اند، نخستین بند از پیش‌گفتار جلد اول این مجموعه را با کمی تغییر برای آشنایی بیشتر با محتوای کتاب حاضر و نهادینه کردن عبارت «سوپ جوجه برای روح» همین جا نقل می‌کنم:

«سوپ جوجه» ای که پیش‌رو دارید از آن سوپ‌های جوجه‌ای نیست که مادر بزرگ‌هایمان به هنگام بیماری برایمان می‌پختند تا جسممان جانی دوباره گیرد و تقویت شود. این سوپ، مجموعه‌ای از داستان‌های کوتاه و دل‌انگیزی است که درباره‌ی معلّم و شاگرد نوشته شده و تأثیر هر یک از آنان به‌مثابه‌ی سوپی است برای روح که می‌تواند در تلطیف و تقویت روحیه‌ی معلّمان و شاگردان نقش مؤثری ایفا کند. گردآورندگان و نویسندگان آن اکیداً توصیه می‌کنند که همه‌ی سوپ، و به عبارتی، همه‌ی داستان‌ها در یک وعده، خورده یا خوانده نشود. مقدار تجویز شده از سوی تهیه‌کنندگان آن، یک داستان در روز است، به گونه‌ای که زمان لازم برای تجزیه و تحلیل هر داستان و هضم کامل آن را داشته باشیم.

من ضمن تشکر از تمام معلّمان و استادان عزیزی که به نحوی از انحا در پنجاه و پنج سال گذشته در جهت آموزش و ارتقای فکر و اندیشه‌ی من زحمت کشیده‌اند، از صمیم قلب تشکر می‌کنم و امیدوارم ترجمه‌ی این کتاب را به‌عنوان تشکری از طرف این حقیر قبول کنند و خطاهایم را بر من ابجدخوان ببخشند و اغماض کنند که «خطاپوشی جانانم آرزوست».

در خاتمه دوست دارم جمله‌ی عارفانه‌ی زیر را که یکی از خوانندگان فهیم و فرهیخته‌ی مجموعه‌ی سه‌جلدی سوپ جوجه برای روح برایم ارسال داشته‌اند و استادانه محتوای این مجموعه را در آن گنجانده‌اند، بار دیگر برای حسن ختام مطلب نقل کنم:

«سوپ جوجه برای روح خوانندگانش را به احترام عشق به زانو می‌نشاند و در ستایش آن می‌گریاند. صدرنشینی عشق و بی‌ارزشی مقام دنیوی و تسلیم انسان سلیم در میعادگاه عشق را القا می‌کند و غلبه‌ی کمال‌گرایی بر نقصان و جهالت را پاس می‌دارد.»

ع. ا. راستکار محمودزاده

## فهرست مطالب

### ۱- روزی در زندگی

- یکی بود، یکی نبود..... ۱۵
- کشته‌ی تصادفی..... ۲۱
- ابریستاره..... ۲۵
- تشویق کلی..... ۳۲
- آیا بهش نزدیکم؟..... ۳۷
- معلم..... ۳۹
- هدیه‌ی دنی..... ۴۷
- بهترین طریق امرار معاش..... ۵۰
- یارگیری..... ۵۵

### ۲- پاسخ به ندای درون

- چرا تدریس؟..... ۶۳
- به دنبال حرفه‌ی معلمی..... ۶۷
- معلمی برای تمام فصول..... ۷۵
- آنا..... ۷۹
- معلم بالفطره..... ۸۳
- از اوّل آغاز کنید..... ۸۷
- یک بار معلم، همیشه معلم..... ۹۲

### ۳- عشق و محبت در کلاس درس

- بیا بریم پدر..... ۹۸
- شب جمعه‌ای در ماه مه..... ۱۰۲
- اوّل دوست بدار، بعد یاد بده..... ۱۰۶

عشق و رشد	۱۱۲
سارا	۱۱۵
همیشه دوست خواهم داشت	۱۱۸
زن و شوهر معلم	۱۲۱
جعبه‌ی کلمات هرزه	۱۲۷
بهترین دست	۱۳۰

#### ۴- درک لحظه‌های تفکرانگیز و ماندگار

راسکو	۱۳۷
پاسخ عالی	۱۴۱
مادر و فرزند	۱۴۳
وفای به عهد	۱۴۷
اهداف و آرزوها	۱۵۲

#### ۵- اثرگذاری و ایجاد تغییر

شماره روحیه‌ی ما را بالا بردید	۱۶۲
قاری	۱۶۹
سیرگنی	۱۷۴
ادای احترام به سلاطین بی تاج و تخت	۱۷۸
معلم مدرسه‌ی یکشنبه	۱۸۲
هر شاگردی می‌تواند یاد بگیرد	۱۸۷
بیداری	۱۹۳
عید پاک در جکسون	۱۹۵

#### ۶- آثار کهن

خانم هاردی	۲۰۱
نامه‌ای به معلم کلاس اولی‌ها	۲۰۶

سنگریزه‌های سحرآمیز	۲۱۰
آقای واشینگتون	۲۱۴
شوالیه‌های سلطنتی هارلم	۲۱۹
مگر می‌توانم سر کلاس نرم، من معلم هستم	۲۲۷
هدیه‌ای از پسر	۲۳۲
من معلم هستم	۲۳۶

#### ۷- غلبه بر مشکلات و موانع

پشتیبانی از آقای دوناتو	۲۴۲
از نخستین تجارب تدریس	۲۴۶
گنده‌بک	۲۵۲
سایه‌ای در گذشته‌ی دور	۲۵۷
استجاب دعا	۲۶۲
مراقبت‌های ویژه	۲۶۹
دقیقه‌ای در موقعیت خوب	۲۷۳
معلم جانشین	۲۷۸
معجزه در سالن ورزشی	۲۸۵
بنجامین	۲۸۹
مزیت شخصیت‌دهی	۲۹۶

#### ۸- درس‌های بیرون از کلاس

در صورت تاریکی	۳۰۱
دغدغه‌های شوهر مربی مهد کودک	۳۰۷
عشق و کمال	۳۱۲
اشعار	۳۲۰
تقویت سازنده	۳۲۶
یک زن معمولی	۳۲۹

۳۳۷	.....	معلم بزرگ
۳۴۱	.....	حرکات نرم قلم مو
۳۴۴	.....	نامه‌ای به پیش دبستانی‌هایم
۳۴۶	.....	قضاوت از روی ظاهر
۳۵۲	.....	خشم

۱۰- درس و بینش

۳۵۷	.....	چاک
۳۶۰	.....	بزرگ‌ترین درس
۳۶۳	.....	هدیه‌ی آنی‌لی
۳۶۹	.....	کلاس مسئله‌آفرین
۳۷۴	.....	اشتباه
۳۷۸	.....	درس‌های ماندگار
۳۸۳	.....	من بر آینده تأثیر می‌گذارم

۱۱- تشکر

۳۸۹	.....	یوشیا
۳۹۵	.....	یادداشتی در صندوق پستی من
۳۹۹	.....	هدیه‌ی فروتنانه
۴۰۲	.....	تالار افتخار
۴۰۶	.....	یک روز عادی
۴۱۰	.....	موتور ماشینتان را روشن کنید
۴۱۴	.....	نامه‌ی مخصوص
۴۱۸	.....	علی‌رغم خواسته‌ی خود چه آموختم؟
۴۲۶	.....	دست‌هایت



روزی از زندگی

مردم همانند غروب خورشید شگفت‌انگیزند به شرطی که منزلت آنان را پاس بداریم. من نمی‌کوشم بر غروب خورشید چیره شوم. من برآمدن آن را با بهت و حیرت می‌نگرم و با فخر و شادی قدردان روز دیگری از رشد و شکوفایی زندگی هستم.

کارل راجرز  
Carl R. Rogers